



Nationalité : Suisse/Autriche (double nationalité) Date de naissance : 6 mars, 1979

Formation

- » Études de traduction à l'Université de Vienne : diplôme de fin d'études après soutenance et validation du mémoire.
- » Études d'interprétation à l'Université de Vienne : diplôme de fin d'études après soutenance et validation du mémoire.
- » Cours d'été pour jeunes interprètes de conférence à l'Académie européenne d'Otzenhausen (Sarre, Allemagne) en été 2004.
- » Stage rémunéré de six mois auprès de l'entreprise SDL International à Sheffield, Angleterre, de début octobre 2004 jusqu'à fin mars 2005.

À partir de mars 1999 : Études de traduction et d'interprétation (allemand, français, italien) à l'Université de Vienne. En parallèle, fréquentation de cours de traduction et d'interprétation vers l'anglais.

Juin 1998 - mai 1999 : Service civil dans un hôpital communal de Vienne.

Oct. 1997 - mai 1998 : Études en langue et littérature françaises et en histoire de l'art à l'Université de Vienne.

Mai 1997 : « Matura » (baccalauréat / maturité) au lycée Bundesgymnasium Wien 18 obtenu avec mention.

Expérience professionnelle

À partir d'oct. 2006 : Traducteur, interprète et expert en localisation freelance. En parallèle, travaux préparatoires pour un logiciel.

Juillet 2006 - Septembre 2006 : Chef de projet, conseiller en localisation et traducteur indépendant, surtout pour Alpha CRC,

Septembre 2005 - fin juin 2006 : Chef de projet dans Alpha CRC à Cambridge, Angleterre. localisation de contenus « rich media » pour le marketing, de logiciel, de documentation, etc., surtout pour SAP

Avril 2005 - mi-septembre 2005 : Traducteur employé de SDL International, à Sheffield, Royaume-Uni.

Octobre 2004 - mars 2005 : Stage rémunéré auprès de SDL International, à Sheffield, Royaume-Uni.

Depuis l'automne 2000 : Traductions occasionnelles parallèlement à mes études, surtout dans les domaines de la musique et des machines agricoles

1999/2000 : Travail à temps partiel pour Conduit Europe (Vienne). Renseignements téléphoniques en allemand, suisse allemand, français, italien et anglais.

Connaissances linguistiques

- » Allemand (langue maternelle : suisse allemand)
 - langue A en interprétation
- » Français (courant, à l'écrit comme à l'oral)
 - langue B en interprétation
- » Italien (courant, à l'écrit comme à l'oral)
 - langue C en interprétation
- » Anglais (courant, à l'écrit comme à l'oral)
 - langue C en interprétation
- » Latin
- » Un peu d'espagnol

Séjours à l'étranger

- » Installé en Angleterre (Sheffield, Cambridge, Londres) d'octobre 2004 à septembre 2006, voir Expérience professionnelle
- » Séjour d'études Erasmus à Forlì, Italie, d'octobre 2002 à février 2003
- » Quatre semaines passées à Paris en été 1996
- » Séjours linguistiques à Florence et à Genève pendant l'été 1999 (deux fois un mois)

En bref

- » Études de traduction à l'Université de Vienne : diplôme de fin d'études après soutenance et validation du mémoire.
- » Études d'interprétation à l'Université de Vienne : diplôme de fin d'études après soutenance et validation du mémoire.

En bref

- » Deux années d'expérience dans le secteur de la localisation, non seulement comme traducteur interne, mais aussi en qualité de chef de projet avec des responsabilités techniques.
- » Expérience de longue date comme traducteur et interprète freelance à temps partiel

En bref

- » Allemand (langue maternelle), anglais, français, italien (courants)
- » Bonne connaissance du latin

En bref

- » Deux ans en Angleterre
- » Six mois en Italie

Connaissances informatiques et de programmation

- » En tant qu'utilisateur : Windows, Microsoft Office (Word, Excel, y compris VBA, PowerPoint) ; utilisateur Linux (Ubuntu) ; adopteur précoce de solutions web 2.0
- » Programmation web, webdesign : (X)HTML, CSS, Perl (niveau moyen à avancé), connaissances de base en Javascript, surtout en ce qui concerne Ajax, SQL (expérience avec MySQL), familiarité avec HTTP (négociation de contenu), intérêt pour les services web.
- » Localisation : Bonne connaissances dans le maniement des logiciel d'assistance à la traduction (CAT tools), vaste expérience avec SDLX et Trados ; connaissance profonde des problème du codage des caractères, familiarité avec les formats XML spécifique de la localisation (TMX, TBX, XLIFF).
- » Programmation : Niveau moyen à avancé en Perl, connaissances de base en VBA, Java; connaissances de base sur les paradigmes généraux de programmation, le design des bases de données : voir aussi programmation web.
- » Intérêt prononcé pour les systèmes d'automatisation du flux de travail
- » Audio : Expérience avec des logiciels de notation musicale ainsi qu'avec des logiciels de traitement et d'encodage audio.

Compétences sociales

- » Autonomie et esprit d'initiative. Sens des responsabilités.
- » Esprit d'équipe et capacité d'adaptation.
- » Curiosité.
- » Volonté d'excellence.

Intérêts personnels

- » Musique, littérature, cinéma.
- » Intérêt prononcé pour la politique, l'économie et la culture internationales et les idées du libéralisme classique
- » Composition, piano, improvisation sur piano, violoncelle.
- » Cyclisme, course à pieds, ski, randonnées, goût de la nature.

En bref

- » **Utilisateur Windows avancé, utilisateur Linux, familier avec de nombreuses applications.**
- » **Bonnes connaissances en développement web**
- » **Vastes connaissances dans le domaines de la localisation et de l'internationalisation**
- » **Niveau moyen à avancé en Perl, connaissances de base dans d'autres langages de programmation**
- » **Expérience avec des outils de notation musicale et audio**

Ce CV a été généré mercredi, 8 septembre, 2010. Vous en trouverez toujours la version la plus récente sur <http://christianflury.com/>.